

LANGUAGE INTERPRETATION

[Read More](#)



WORLD LANGUAGE



SUPRA-REGIONAL
LANGUAGES



**ЗАМАНАУИ АҚПАРАТТЫҚ
ТЕХНОЛОГИЯЛАРДЫҢ
АУДАРМАДАҒЫ ОРНЫ.**

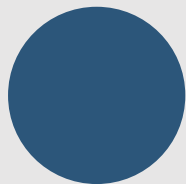
LANGUAGE INTERPRETER



Осы он жыл ішінде аудармашының жұмысының сипаты мен оған қойылатын талаптар айтарлықтай өзгерді. Біріншіден, өзгерістер ғылыми, техникалық, қызметтік және іскери құжаттаманы аударуға қатысты болды. Әдетте, ақпараттық технологияны пайдаланып мәтінді аудару жеткіліксіз екені барлығымызға белгілі. Тапсырыс беруші аудармашыдан дайын құжаттың дизайны осы елде қабылданған стандарттарға жауап бере отырып, түпнұсқаның сыртқы түріне барынша дәл сәйкес келеді деп күтеді. Сондай-ақ, аудармашыдан сол тақырып бойынша бұрын орындалған тапсырыстарды тиімді қолдана білу талап етіледі, ал жұмыс беруші өз кезегінде мәтіннің қайталанатын немесе соған ұқсас үзінділерін аудару кезінде уақыт пен ақшаның айтарлықтай үнемделуін күтеді. Бұл шарттарға тек қана аудармашы тек ана тілін және шет тілдерін жетік меңгеріп, таңдаған пәндік саласын терең оқып, сонымен қатар заманауи компьютерлік технологияларға сенімді бағдарланған жағдайда ғана қол жеткізуге болады.

Осылайша аударманың бір уақытта көлемін едәуір ұлғайта отырып, ақпаратты электронды түрде берудің жаңа мәдениетін қалыптастырды. Осының әсерінен, сондай-ақ халықаралық ынтымақтастықтың кеңеюімен ғылым, техника, экономика, құқық және т.б. саласындағы ақпараттық (көркем емес) аудармалар саны айтарлықтай өсті.

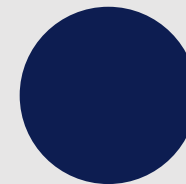




Егер аудармашы ақпаратты технологияны қолданып қазіргі жағдайда аударма жасайтын болса көптеген қиындықтарға алып келуі мүмкін. Себебі қазіргі кезде әр тілде жаңа сөздер шығарылып, жаңа жаргондар қосылып, кірме сөздердің саны артуы мүмкін сондықтанда ақпараттық технология аудармашы жұмысын жеңілдетуге қажетті бір бөлшек болып есептеледі.



shutterstock.com · 1404827486



Аудармада ақпаратты технологиялардың көмегімен ғана аударма жасайтын болсақ көптеген қателіктерге алып келеді. Аударма кезінде солай интернет арқылы аударған кезде ол бізге тек тура аударма беріледі. Технологиялық аударма аударманың мағынасын ашып аударма алмайтындықтан да жақсы аудармаға қол жеткізу үшін аударманың көп бөлігін аудармашының өзі жасайтын болады.

Қоғам дамуының қазіргі кезеңі ғаламдық ақпараттық кеңістікті құра отырып, қоғамдағы ақпараттық ағымдардың таралуын қамтамасыз ететін, адам қызметінің барлық салаларына енетін оған компьютерлік технологиялардың күшті әсерімен сипатталады. Бұл процестердің ажырамас және маңызды бөлігі аударма процестерін компьютерлендіру болып табылады. Аударма процесін компьютерлендіру ІТ-ді ғылымда қолданудың басынан-ақ маңызды міндеттердің бірі болды. Автоматты аудармашыларды құру туралы ғалымдардың ең басты арманы болды. Процесті ІТ-дамуының осы кезеңінде машиналардың қызмет аясына толық ауыстыру мүмкін болмағанымен - түпкілікті шешім қабылдаушы орган ретінде адам факторының болуы әлі де қажет

Компьютерлік аударма қиын, бірақ қызықты ғылыми міндет. Оның басты қиындығы - табиғи тілдерді формализациялау қиын. Мазмұны мен формасы өзгермеген нысаны ретінде қызмет ететін МР жүйелерін қолдану арқылы алынған мәтіннің сапасы төмен болып келеді. Алайда, машиналық аударма идеясы бұрыннан келе жатыр.

Машиналық аударма мүмкіндігі туралы идеяны алғаш рет 1836-1848 жылдары Чарльз Бабб ойлап тапқан. Бұл «цифрлық аналитикалық машинаның» жобасы. С.Баббаның идеясы сөздіктерді сақтау үшін 1000 50 биттік ондық сандарды (әр тізілімде 50 доңғалақты) жадыны пайдалануға болатындығында. С.Бабб бұл идеяны ол ешқашан жеке құра алмайтын аналитикалық машинаның физикалық нұсқасы үшін қажетті қаражатты Ұлыбритания үкіметінен сұрау үшін негіздеме ретінде келтірді.





100 жылдан кейін, 1947 жылы В. Уивер (Рокфеллер қорының табиғи ғылымдар департаментінің директоры) Норберт Винерге хат жазды. Бұл хатта ол мәтіндерді аудару үшін цифрды шешуді қолдануды айтады. Бұл жылы машиналық аударманың туған жылы болып саналады. Сол жылы сөзбе-сөз аударманы орындау алгоритмі жасалып, 1948 жылы Р.Риченс сөзді негізге алып және соңына бөлу ережесін ұсынды. Келесі екі онжылдықта машиналық аударма жүйелері тез дамыды.